

40

años de

DEMOCRACIA



1983 - 2023

Memoria de actividades
realizadas en el marco del
40 Aniversario de Democracia
ininterrumpida en Argentina

IES N° 28
“Olga Cossettini”

INSTITUTO DE EDUCACIÓN SUPERIOR N°28

"OLGA COSSETTINI"

Sarmiento 2902 - Rosario, Santa Fe

AUTORIDADES

Rectora

Trad. Bárbara Nale

Vicerrectora

Prof. Pamela Dahlquist

Vicerrector

Prof. Juan Matías Lobos

Regente

Lic. Florencia Viale

Departamento de Investigación y Publicaciones

Mg. Natalia Massei



Las páginas siguientes recopilan a modo de memoria institucional las actividades realizadas por diferentes departamentos de nuestro instituto en el marco de la conmemoración de los 40 años de Democracia ininterrumpida en Argentina.

IES N°28 "Olga Cossettini"

Rosario, noviembre 2023

Profesorado de Ciencias de la Educación

IX Foro Guillermo Colussi: "A 40 años de la vuelta a la democracia: Reflexiones y aprendizajes desde la educación"



Llevado a cabo el 17 de octubre de 18.30 a 21.30.

Resumen del Proyecto:

Propuesta de socialización de experiencias académicas y pedagógicas de estudiantes y docentes de la carrera de Ciencias de la Educación, centrandó la discusión en el significado y las repercusiones de los 40 años de retorno a la democracia en Argentina.

Fundamentación:

Foro Ciencias de la Educación - Homenaje a Guillermo Colussi
Desde su concepción, el Foro de Ciencias de la Educación ha sido un espacio vital para promover el diálogo y la reflexión más allá de las aulas. Su transformación a lo largo de los años ha evidenciado su esencialidad para formar a profesionales

integrales y conscientes de la realidad educativa. La elección del nombre Guillermo Colussi honra a un profesor destacado y emblema del instituto, reconocido no solo por su contribución académica, sino también por su valiosa perspectiva en el ámbito educativo relacionado con la psicología piagetiana. En el contexto de los 40 años de retorno democrático, este foro busca resaltar y reflexionar sobre la influencia de este hito en la educación argentina.

Objetivos:

Objetivo General: Brindar al proyecto una visión amplia, abarcando aspectos académicos, comunitarios, y cívicos que refuerzan la importancia y relevancia del foro en el contexto educativo y democrático.

Objetivos específicos:

1. Fomentar un espacio de encuentro y diálogo entre docentes y estudiantes de Ciencias de la Educación para compartir y discutir producciones académicas.
2. Resignificar, mediante expresiones artísticas y académicas, la relevancia y el impacto de 40 años de democracia en el ámbito educativo.
3. Promover una cultura de intercambio y respeto, reconociendo la diversidad de enfoques y perspectivas que enriquecen el campo educativo.
4. **Reconocer y valorar el legado educativo de Guillermo Colussi**, promoviendo la comprensión y reflexión sobre sus contribuciones a la educación en el contexto de la democracia.
5. **Fortalecer la cohesión y la identidad** de los estudiantes y docentes de la carrera de Ciencias de la Educación, fomentando un sentido de pertenencia y compromiso hacia el crecimiento y desarrollo del campo educativo.
6. **Establecer un puente entre generaciones**, permitiendo que tanto docentes con amplia trayectoria como estudiantes en formación compartan sus perspectivas y experiencias en relación a la educación en un marco democrático.
7. **Promover la actualización y capacitación continua** en nuevas herramientas pedagógicas y tecnológicas, evidenciadas a través de las presentaciones de las distintas cátedras.

8. **Fomentar la interdisciplinariedad** alentando la colaboración entre las distintas cátedras y promoviendo un enriquecimiento mutuo desde diversas áreas y enfoques educativos.
9. **Potenciar el compromiso cívico y democrático** de los futuros profesionales de la educación, haciendo hincapié en la importancia de la formación ciudadana y el rol de la educación en la construcción de una sociedad democrática.
10. **Incentivar la investigación y producción académica** relacionada con la historia reciente de Argentina, incentivando a estudiantes y docentes a explorar y profundizar en temáticas asociadas a los 40 años de democracia.

Cronograma de Actividades:

1. **Cátedra EDI II (5to año):** Análisis de la educación en los últimos 40 años a través de podcasts, destacando las políticas educativas emblemáticas.
2. **Cátedra Historia de la Educación Argentina y Latinoamericana (3er año):** Introducción a "La manta contadora de historias", un enfoque pedagógico que combina narrativa, sensibilidad y reflexión.
3. **Cátedra Tecnología Educativa (2do año):** Uso de infografías digitales para representar la evolución y los desafíos de la educación en el marco democrático.
4. **Cátedra Educación No Formal (2do año):** Exposición sobre el "Dispositivo Mochila Didáctica" y su aplicación en museos y espacios educativos no formales.

Responsables:

- Coordinadores: Prof. Estefanía Díaz - Prof. Gerardo Salemi.
- Docentes expositores: Juan Matias Lobos, Carlos Ruggeroni, Sandra Sclafani, Estefanía Díaz.

Certificación:

Se otorgó certificación a docentes, estudiantes expositores y asistentes.



Profesorado de Historia | Profesorado de Lengua y Literatura | Biblioteca "Alfonsina Storni" (IES N°28)

Se describen a continuación las actividades en conmemoración de los 40 años de democracia en Argentina, realizadas por los Departamentos de Historia y Lengua y Literatura, junto a la Biblioteca del Instituto.

La complejidad del tema y la multiplicidad de aristas que permite su abordaje obliga a una necesaria selección. Uno de los criterios elegidos fue considerar aquellos problemas que pueden ser pensados en forma articulada con otras carreras y áreas del IES. Por eso, presentamos ejes de trabajo que circularon en torno a temáticas afines.

Inicialmente, la expectativa fue destacar la centralidad de la producción de conocimiento, los libros y la lectura como objeto de embate de las dictaduras, como espacios de refugio y como cimiento para la recuperación de las prácticas democráticas. Creemos que es necesario historizar el tema y pensarlo en escala global y local, por ello abordamos también otros momentos en los cuales la represión social tomó la forma de la destrucción de soportes culturales, como lo son los libros. Este eje se articuló con **muestras de libros** y tuvo como temática los siguientes momentos:

1) La quema de libros en la Plaza de la Ópera de Berlín (1933)

10 de mayo

Invitado: Héctor Piccoli (traductor y especialista en literatura alemana)

La actividad se divulgó con un afiche diseñado con las tapas de algunos de los libros quemados durante el nazismo (se adjunta) El expositor compartió una presentación digital y se distribuyó en el público el poema (y su traducción) de Paul Celan Todesfuge (Fuga sobre la muerte).

2) Represión y quema de libros del Centro Editor de América Latina, en Sarandí

26 de junio

"Más libros para más". El proyecto editorial y cultural del Centro Editor de América Latina.

Mesa de diálogo entre Ivana Incorvaia, Renata Bacalini, Gustavo Guevara y Laura Pasquali.

La actividad se realizó en los dos turnos en que se cursa la carrera. Se obsequiaron a lxs estudiantes fascículos y ejemplares varios editados por CEAL, provistos por los docentes y se enfatizó en la relevancia de las colecciones dirigidas por autores rosarinos.

3) Relanzamiento de la Editorial Vigil de Rosario con el libro sobre Joaquín Penina, de autoría de Aldo Oliva. 13 de septiembre

Las bibliotecas como refugio. La experiencia de "La Vigil". La actividad se realizó en los turnos en que se cursa la carrera. Contamos con la presencia de autoridades de la Escuela y la Biblioteca Vigil.

En el Turno Mañana participaron: Aylene Gerbasi (Prof. de Historia, egresada del IES 28): *Registros que perduran: Prohibición de libros en la Biblioteca Popular Constancio C. Vigil en la última dictadura militar.*

Antonio Oliva (Prof. de Historia, docente del IES 28): *La recuperación del libro "El fusilamiento de Penina" de Aldo Oliva.*

En el Turno Vespertino participaron: Antonio Oliva (Prof. de Historia, docente del IES 28): *La recuperación del libro "El fusilamiento de Penina" de Aldo Oliva.*

Raquel Dalmaso (Bibliotecaria del IES 28) *Bibliotecas y democracia*

4) La censura en los textos literarios. 11 de octubre (anexo del IES N° 28)

Conversatorio "La censura en los textos literarios". La actividad se realizó en el turno vespertino en el anexo del IES N° 28, espacio donde se cursa el Profesorado de Educación Secundaria en Lengua y Literatura.

Participaron docentes de la carrera:

Valeria Read, quien desarrolló el concepto de censura y su nexo con la literatura, focalizándose en lo que aconteció con la literatura infantil y juvenil la última dictadura cívico-militar.

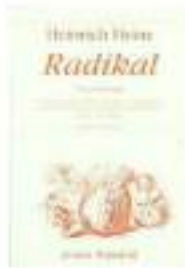
Ernesto Ghioldi, quien profundizó la temática de la censura en literatura y dio cuenta de lo narrado por Ray Bradbury en la novela Fahrenheit 451. Presentando el eje

temático de cómo los textos literarios, y especialmente la ciencia ficción, abordan la censura de textos literarios.

Laura Pasquali, Jefa de Trabajos prácticos Historia
Renata Bacalini, Jefa de Trabajos prácticos Lengua y Literatura

Rosario, octubre 2023

A 40 años de la recuperación democrática
Historias, libros y democracias



Héctor Piccoli:
De fuegos y prohibiciones:
quema de libros en la
Plaza de la Ópera de Berlín





Implementando Políticas de Educación Intercultural en estudiantes de primer año del Profesorado de inglés en el marco de los 40 años de democracia. Una experiencia pedagógica.

En el marco de los 40 años de democracia, se llevó a cabo una experiencia pedagógica en el profesorado de inglés del I.E.S 28 "Olga Cossettini", durante el mes de septiembre, dónde se abordó junto a estudiantes de primer año de los tres turnos, uno de los sucesos históricos ocurridos en Argentina como fue la recuperación de la democracia. Dicha experiencia fue abordada desde el desarrollo de la competencia intercultural. Para ello, se puso en diálogo un fragmento del texto "Democratic Utopias: The Argentine Transition to Democracy through letters, 1983-1989" escrito por Jennifer Adair en el año 2015 tomando como sustento epistemológico el enfoque ofrecido en la "Guía para el desarrollo de la dimensión intercultural en la enseñanza de las lenguas", año 2002 así como también la actualización de dicho marco en el "Libro Blanco sobre el Diálogo Intercultural "Vivir juntos con igual dignidad" lanzado en el año 2008, ambas publicaciones del Consejo de Europa. Este marco epistemológico apunta a generar actitudes empáticas y mediadoras para sostener y mejorar una perspectiva de vida democrática en la ciudadanía.

Dicha actividad fue conducida por las profesoras de cátedra quienes propusieron la actividad y la dinámica de trabajo en grupos. En cuanto a las producciones, estas fueron recolectadas y digitalizadas por India Kirssin, becaria de Fulbright. Fue sumamente interesante poder analizar y observar los valores, actitudes, preconcepciones, estereotipos y prejuicios plasmados en esas respuestas.

A pesar de que el concepto y articulación áulica de interculturalidad se encuentra en una etapa embrionaria en el actual plan de estudio, el tema es abordado en diferentes espacios curriculares y se está trabajando para poder incluir como eje y marco normativo esta perspectiva en el nuevo diseño curricular de lenguas extranjeras.

Prof. Luciana Carazay y Prof. Glenda Megna

Traductorado e Interpretariado de Inglés

PROYECTO: 40 AÑOS DEMOCRACIA

Departamento del Traductorado e Interpretariado en Inglés

En el marco de la celebración por el *Día del Traductor*, vemos la importancia de conmemorar y celebrar los 40 años de democracia en nuestro país con una jornada para las y los estudiantes, docentes y público general.

El pasado 2 de octubre de 2023 celebramos el día del Traductor en nuestra institución con diversas actividades durante los tres turnos en que se desarrolla la carrera.

En el 51° aniversario del Traductorado literario, técnico, científico en inglés, nos visitaron las autoridades del Colegio de Traductores, prestigiosos traductores con más de 35 años de experiencia, hubieron paneles con destacados profesionales en diferentes áreas de la traducción y la presentación de proyectos a cargo de estudiantes, docentes y graduados.

Cabe destacar la visita de los traductores **Guillermo Martínez** y **Gabriela Wolochwianski**, quienes asesoraron a estudiantes sobre el mundo laboral y cómo dar sus primeros pasos en la profesión. "Willy" Martínez nos relató los inicios de la formación del Colegio de Traductores (2da circ.) durante los comienzos de los años 80 en medio de un nuevo ciclo político para la Argentina.

Adjuntamos el artículo completo que gentilmente nos redactó el Trad. Martínez. (Ver p. 15)



De izq a derecha, Trad. Magalí Squaranti (Vice-presidenta del Colegio de Traductores 2da circ.; Trad. Gabriela Wolochwianski; Trad. Masset Andrea, Trad. Fabiola Pavetto, Trad. Guillermo Martinez).

Una de las exposiciones más relevantes sobre la vuelta de la democracia estuvo a cargo de la profesora **Glenda Megna** y de la becaria de Fulbright **India Kirssin**.

En su exposición, "Translating Argentina's Transition to Democracy", la profesora **Megna** trabajó con un artículo de Jennifer Adair, profesora del departamento de Historia de la Universidad de Fairfield, publicado en 2015. El mismo se titula "*Democratic Utopias: The Argentine Transition to Democracy through Letters, 1983-1989 (escrito por Jennifer Adair, Fairfield University)*". En dicha presentación se hizo una introducción al tema abordado en un fragmento del artículo y junto a estudiantes se analizaron cuáles serían las dificultades a la hora de traducir un texto en donde se expresan diversas emociones y la cultura propia de una época en un país en crisis.

La autora del artículo se pregunta por qué la gente le escribía al presidente Alfonsín, quienes le escribían, qué pretendían conseguir y cuál era el significado detrás de esos pedidos. En el año 1989, María, una maestra de grado le envió cartas a Raúl Alfonsín donde revelaba aspectos de su vida cotidiana y familiar en medio de los tormentosos inicios de los 80 en Argentina: la pérdida de la esperanza, sus

preocupaciones y angustias. Y por último, le agradece al presidente por su coraje y fuerza para enfrentar aquel anhelo de iniciar un nuevo ciclo político.

Continuando con este tema, **India Kirssin**, asistente de idiomas de Fulbright, trabajó con el libro de Marguerite Feitlowitz, *A Lexicon of Terror. Argentina and the legacies of torture (1998)*, donde se analizó la connotación de las palabras utilizadas en los diarios y noticias durante la dictadura militar en los años 70.

Primero, la becaria consultó sobre los conocimientos previos de los y las estudiantes: qué sabían sobre la dictadura militar argentina, qué habían escuchado en sus hogares o en la escuela; cómo estos conceptos resonaban hoy, en época de elecciones presidenciales, y luego de 40 años de democracia.



Becaria India Kirssin y Prof. Glenda Megna

Indudablemente, fue muy enriquecedor escuchar qué sabían estos jóvenes estudiantes y con qué "lentes" miraban estos años oscuros de la historia argentina, para poder construir juntos una ciudadanía responsable, respetuosa y activa. Estas nuevas generaciones aprenden y nos enseñan nuevas formas de convivencia democrática y participativa, donde prevalece el pedido de Memoria, Verdad y Justicia.

Prof. Trad. Lic. Masset Andrea B.
Jefa de Departamento del Traductorado e Interpretariado de Inglés
IES N° 28 "Olga Cossettini"

LOS AÑOS OCHENTA:

LOS TRADUCTORES EN LA ZONA DE ROSARIO Y LOS DESAFÍOS DE SU REALIDAD

Guillermo "Willy" Martinez
para el IES 28 OLGA COSSETTINI

Los finales de los años setenta y comienzos de los ochenta fueron esenciales para mi formación profesional como traductor. Estudié durante la dictadura militar argentina (con todo lo que eso implicaba para la educación pública) y me recibí en 1982, apenas unos meses después de la trágica Guerra de Malvinas. Cursé el Traductorado Literario y Técnico-Científico en Inglés en el Instituto Nacional Superior del Profesorado de Rosario (INSP), precursor del Instituto de Educación Superior N.º 28 "Olga Cossettini". Como también sucedía con otros compañeros, mientras estudiaba, tuve que trabajar como empleado a tiempo completo para mantenerme a flote y, naturalmente, la carrera me llevó más tiempo que a quienes podían dedicarse exclusivamente a estudiar.

Los estudiantes habíamos emprendido una de las profesiones más antiguas y menos reivindicadas de la humanidad, pero no por eso menos apasionante, y vivíamos con una permanente incertidumbre: cómo nos ganaríamos la vida traduciendo después del diploma.

Podíamos tomar como referencia a los que ya se habían recibido y empezaban a ofrecer sus servicios en el ambiente comercial, industrial, jurídico y educativo de Rosario y su zona. Algunos llegaban a trabajar como empleados administrativos bilingües, otros gravitaban hacia la docencia y otros, como yo, sobrevivían con un empleo sin pasión ni futuro, pero que ayudaba a pagar el alquiler, mientras promocionaban sus servicios de traducción y ocasionalmente pescaban algún proyecto.

Esas aventuras se vivían en un contexto de escasa globalización económica, relativo aislamiento, menos oportunidades de colaborar o de desarrollarnos profesionalmente, cero recursos en línea, y munidos de poco más que una máquina de escribir, un teléfono, algunos diccionarios y glosarios tipeados en hojas de papel. Se necesitaba más tiempo para producir un proyecto, lo cual conllevaba

cansancio y mayor tendencia a cometer errores. El acceso a la información era mucho más limitado, dependíamos mucho más de bibliotecas y materiales impresos, y batallábamos con la dificultad de sortear matices culturales sin la ayuda de información en tiempo real y, por lo tanto, había mayor riesgo de malentendidos.

De vez en cuando, con viento a favor y los contactos adecuados, alguno de nosotros era contratado como intérprete para acompañar a un empresario o profesional extranjero en sus reuniones con directivos argentinos. Eso rendía más que teclear la máquina de escribir durante largas horas.

Fui uno de los tantos que también gravitó hacia la docencia. Entre 1983 y 1985, tuve la oportunidad de enseñar inglés a alumnos de la carrera de Análisis de Sistemas en la Universidad Tecnológica Nacional, Facultad Regional Rosario. Me facilitó el contacto Graciela Calatroni, una profesora mía del traductorado, con quien colaboré durante un año en la UTN. Para comenzar, me asignaron dos cursos de más de 80 alumnos cada uno. (Nota: corregir más de 160 trabajos prácticos era todo un emprendimiento)... El primer año me desempeñé "ad honorem", en horario nocturno, para crear la necesidad y facilitar el establecimiento del puesto. Los otros dos años trabajé a sueldo, pero bajo situaciones muy difíciles: la universidad se atrasaba en la liquidación de haberes y la inflación carcomía el poder adquisitivo del salario. De modo que, al cumplir el tercer año como docente, concluí que para muestra sobraba un botón y abandoné la enseñanza.

Durante los años ochenta, en términos generales, el público tenía una idea muy imprecisa de nuestra profesión. Traducir equivalía a ser simplemente una persona bilingüe. Nos reconocían menos, lo que implicaba salarios o tarifas bajas y menos oportunidad de promoción profesional.

El comercio internacional era más limitado y escaseaban los canales de comunicación. Los traductores no teníamos parámetros para cotizar nuestros servicios y no había ninguna entidad jurídica que represente o defienda nuestros intereses. Por esa razón, entre muchas otras, un puñado de traductores de Rosario, en su mayoría de solo veintitantos años, idealistas, soñadores y ávidos de realización personal, se propuso dignificar la profesión y, en 1983, constituyó la "Asociación Pro-Colegio de Traductores", en el curso de una asamblea celebrada

en el salón de actos del INSP. Aquella organización fue la que sentó las bases para que finalmente, en 1992, se constituyera el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe – 2.º Circunscripción mediante ley provincial.

La organización comenzó con una humilde oficina y actividades de interés para los traductores. Se observaba el accionar de otras entidades afines y no faltaba el diálogo. Obviamente, había que desarrollar herramientas y competir mejor en la realidad del mercado (como actualmente lo hace el Colegio mediante capacitación en tecnología, corrección de textos, normativa, trabajo en equipo, gestión de proyectos, etc.), además de canalizar inquietudes a través de asambleas, encuestas y medios afines.

Mi diploma de traductor ya se lucía en la pared y la Asociación Pro-Colegio de Traductores seguía creciendo. Sin embargo, en ese contexto y durante aquella década, además de tomar ocasionalmente algún proyecto de traducción, no solo debo haber cambiado de empleo o trabajo autónomo cinco o seis veces, bajo el acecho de la inflación, sino que también me tocó estar desempleado y sobrevivir vendiendo productos de limpieza hogareña en reuniones tipo Tupperware.

A principios de los noventa, a costa de un gran sacrificio financiero, muchos colegas emprendimos la aventura de comprar una computadora personal con un arcaico sistema operativo de Windows y aprendimos a usarla. El mundo estaba cambiando y no podíamos permitirnos quedar atrapados en la obsolescencia tecnológica. Así nos tocó vivir la revolución de la PC, el panel electrónico de anuncios (para el intercambio de mensajes y archivos), el correo electrónico, la globalización de la economía, la Internet, los teléfonos celulares y —mucho después— las redes sociales. En mi caso personal, aquellos cambios contribuyeron a que, en 1993, obtuviera empleo a tiempo completo, como administrador de proyectos, en el sector de la traducción, y tiempo después, concretara el sueño de ganarme la vida dignamente, como autónomo, con la profesión que me apasiona.

Quizás, entre aquellos traductores soñadores, quien llegó más lejos fue el rosarino Daniel Guma, egresado del INSP. Tras haber comenzado a trabajar con una pesada máquina de escribir, años después, a mediados de los noventa, pasó por todos los filtros pertinentes y obtuvo empleo como traductor en la sede de la Organización de las Naciones Unidas en Nueva York, donde se desempeñó hasta jubilarse.

Quienes nos abrimos camino como traductores en los años ochenta tuvimos que recurrir a un enorme grado de creatividad y flexibilidad frente a un mercado que rara vez nos facilitaba las oportunidades. Para quienes emprenden ese camino actualmente, hay muchos más recursos y oportunidades, ya frente al desafío de lograr una simbiosis productiva con la inteligencia artificial.

Durante la fase estudiantil, es esencial aprovechar al máximo esos recursos y oportunidades. También conviene no obsesionarse con los detalles de una profesión que todavía no se ha ejercido, como aquello de "en qué me voy a especializar". En lugar de esto, es más productivo concentrarse en las aptitudes técnicas que se están desarrollando, así como las destrezas interpersonales que permiten relacionarse con los demás, cumplir las tareas satisfactoriamente y alcanzar los objetivos. La futura vida laboral les permitirá adquirir la práctica necesaria. Mientras tanto, **la fase estudiantil les brinda la única oportunidad de aprender a traducir una diversidad de temas, y eso es precisamente lo que les puede abrir puertas al futuro laboral.**

El mercado actual está en constante evolución, resulta casi impredecible y presenta innumerables necesidades y desafíos que deben abordarse. Por eso, los estudiantes necesitan priorizar lo que realmente vale, madurar profesionalmente y facilitar la cooperación mutua, porque la buena voluntad de uno cosecha buena voluntad en los demás. Al respecto, como ilustración práctica, puedo aportar que, actualmente, la mayor parte de mis clientes habituales surgieron de algún contacto gestionado por un colega, amigo, cliente o administrador de proyectos.

A cada generación le toca lidiar con sus propios desafíos. Hoy en día, la globalización de las empresas y el crecimiento de la información aumentan la demanda de servicios de traducción, pero también ajustan los plazos de entrega y provocan presiones sobre los precios. Y, como si eso fuera poco, la evolución del panorama cultural y de los mercados globales exige que la presente generación de traductores se adapte continuamente, y mantenga su compromiso de ofrecer traducciones de alta calidad y culturalmente sensibles a un mundo cada vez más interconectado.



De izquierda a derecha: Gabiela Soriano, Willy Martinez, Ester Stekelberg y Pedro Althabe, miembros de la primera comisión directiva de la Asociación Pro-Colegio de Traductores.

Nota: El autor agradece sinceramente a Gabriela Wolochwianski, estimadísima colega local, por la revisión de este artículo.



Guillermo "Willy" Martinez es un traductor técnico-científico y literario en inglés, oriundo de la Provincia de Entre Ríos y radicado en la Ciudad de Rosario. Durante los años ochenta, fue uno de los impulsores originales del actual Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, que lo reconoció como socio honorario en 2011. Se ha dedicado al ejercicio de la profesión a tiempo completo desde 1993. En 1995 se afilió a la ATA (*American Translators Association*) y obtuvo la certificación en "inglés-español" en 1996. Ha colaborado en proyectos de formación profesional de la ATA, el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Profesorado de Lengua y Literatura

Actividades en conmemoración de los 40 años de democracia en Argentina, realizadas por el Departamento de Lengua y Literatura

- Actividades organizadas conjuntamente con el proyecto *Lectura y Escritura en comunidad: Hacia la formación de una comunidad de lectores y escritores*, seleccionado en la convocatoria de INFOD *Formando docentes, ampliando la participación estudiantil*.

1. Ciclo de encuentros sobre literatura rosarina

Organización de encuentros para debatir sobre literatura rosarina donde se invita a escritores, escritoras y editores de la ciudad a dialogar sobre su obra. El objetivo de la actividad es la creación de un espacio de reconocimiento y desarrollo de la propia voz, reposicionamiento subjetivo e interacción entre el IES N.º 28 y distintas formaciones culturales de la zona para generar vínculos sociales y de un sentido de pertenencia e inclusión que abre el Instituto al territorio y nos ubica como agentes activos de la vida democrática.

Se realizaron tres encuentros:

-**Encuentro sobre *Narrativa***. 27 de septiembre de 10 a 12 hs.

Escritores participantes:

Federico Ferroggiaro,

Marcelo Britos,

Rosario Spina.

-**Encuentro sobre *Editoriales***. 9 de octubre de 10 a 12 hs.

Editores participantes:

Julia Sabena, directora de la editorial Serapis.

Nicolás Manzi, director de la editorial Casagrande.

Sergio Gioacchini, director de la editorial Ciudad Gótica.

-**Encuentro sobre *Poesía***. 19 de octubre de 19 a 21 hs.

Escritores participantes:

Cristian Molina,

Victoria Lovell,

Norman Petrich.

2. Club de lectura *Literatura rosarina a 40 años de vida en democracia*

Creación de un club de lectura virtual asincrónico organizado a partir de propuestas de lecturas semanales que se presentan los días viernes a las 18 hs. Lectura de autores y autoras rosarinos/as para desarrollar una mirada crítica y difundir las producciones actuales de nuestra ciudad y nuestra zona. El espacio está abierto a la comunidad esperando la participación de vecinos, vecinas y agentes de las organizaciones e instituciones próximas al instituto. Los títulos seleccionados se vinculan al eje temático "40 años de democracia, participación estudiantil y formación docente".

3. Festival de música y literatura

Organización de una jornada para compartir la lectura de producciones literarias de la comunidad generada a partir de la implementación del proyecto. Festival organizado en el contexto de la *I Jornada de Diversidad Cultural y Lingüística*.

Fecha: 27 de octubre de 18.30 a 20 hs.

- Actividad organizada conjuntamente con los proyectos *El abordaje del diálogo intercultural desde el aula para la comunidad. Una herramienta para repensar nuestra participación democrática en las sociedades actuales* y *Fortalecimiento del vínculo entre el profesorado y las escuelas interculturales bilingües de nivel secundario de la ciudad*, aprobados en la Convocatoria Nacional de Proyectos "Formando docentes, ampliando la participación estudiantil".

Jornada de Diversidad Cultural y Lingüística

Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini"

Viernes, 27 de octubre de 2023 DE 8.30 a 20 hs.

La primera Jornada de Diversidad Cultural y Lingüística se propone como un espacio de intercambio entre investigadores, docentes y estudiantes que abordan las múltiples aristas de las disciplinas que estudian la diversidad cultural y lingüística con el objetivo de promover la generación de conocimiento académico interdisciplinario acerca del tema.

En el marco de los 40 años de la recuperación de la democracia, resulta fundamental pensar en propiciar espacios que se focalicen en fortalecer derechos en sociedades donde hay desigualdades y asimetrías históricamente arraigadas, por ese motivo optamos por organizar la jornada para debatir y reflexionar sobre la diversidad cultural y lingüística a partir del eje temático de la interculturalidad y educación a nivel superior.

El evento está dirigido a investigadoras e investigadores en diferentes etapas de su formación académica, a docentes y estudiantes, así como a personas interesadas en reflexionar acerca de la diversidad cultural y lingüística.

- Actividades organizadas conjuntamente con el Departamentos de Historia. (Ver p.7)



**CICLO DE ENCUENTROS
DE
LITERATURA ROSARINA**
EN EL MARCO DE LOS 40 AÑOS
DE LA
DEMOCRACIA

**Primer encuentro
27/09 a las 10 hs**

PARTICIPAN



**MARCELO
BRITOS**



**ROSARIO
SPINA**



**FEDERICO
FERROGGIARO**

**IES N° 28
(Sarmiento y Rueda)**

AULA B

Organiza:
Proyecto "Lectura y Escritura en comunidad:
Hacia la formación de una comunidad de lectores
y escritores"

INFoD


Nuestra Escuela


IES 28

Ciclo: "A 40 años de la
recuperación democrática.
Historias, libros y democracias"

CONVERSATORIO
"LA CENSURA EN
LOS TEXTOS
LITERARIOS"

Miércoles 11 de octubre a las 18 hs.

Participan:
María Gabriela Battaglia
Valeria Read
Ernesto Ghioldi

Anexo del IES N° 28
(Entre Ríos y Mendoza)

Organizan:
Profesorado de Historia
Profesorado de Lengua y
Literatura



A 40 años de la recuperación
democrática

Invítanos a la

**CONFERENCIA DEL PROF. HÉCTOR PICCOLI
DE FUEGOS Y PROHIBICIONES: QUEMA DE
LIBROS EN LA PLAZA DE LA ÓPERA DE BERLÍN**

**Ciclo
Historias, libros
y democracias**



Fecha: 10 de mayo

Horario: 10 hs

Lugar: Sarmiento 2902

**Organizan: Profesorados de Historia
y Lengua y Literatura del IES 28 -
Olga Cossettini**



Ciclo: A 40 años de la recuperación democrática. Historias, libros y democracias



Lunes 26 de junio: "Más libros para más".
El proyecto editorial y cultural del Centro Editor de América Latina.

Mesa de diálogo entre Ivana Incorvaia, Renata Bacalini, Gustavo Guevara y Laura Pasquali.

Turno Mañana (a las 10hs. en el aula 9)

Turno tarde (a las 18 hs. en el aula 10)

Organizan: Profesorado de Lengua y Literatura y Profesorado de Historia





**I JORNADA DE DIVERSIDAD CULTURAL
Y LINGÜÍSTICA
"INTERCULTURALIDAD Y EDUCACIÓN"**

Viernes, 27 de octubre de 2023
Instituto de Educación Superior N.º 28 Olga Cossettini
(Sarmiento y Rueda)

Programa



Contacto:
diversidadculturaljornada@gmail.com

ORGANIZA



AUSPICIA



En el marco de los 40 años de la
democracia

Proyecto: Lectura y escritura
en comunidad

Festival de música y literatura

Viernes 27 de octubre - 18.30 hs
Instituto Olga Cossettini
Sarmiento y Rueda

Participan: Agostina Alonso, Celina Suligoy,
María del Luján Alemán, Sofía Cavalanti, Lorena
Morales, Irina caretta, Carolina Cortelezzi,
Ángela Pérez, Antonela Sabella, Gabriela
Nesossi, Victoria Peyronel



INFoD

Nuestra Escuela



Cátedra Didáctica y Curriculum **Profesorado de Lengua y Literatura**

*El ensayo aquí presentado, fue realizado por la estudiante **Celina Suligoy**, en la cátedra **Didáctica y Curriculum** a cargo de la **Prof. Paula Marini**, del Profesorado de Educación Secundaria en Lengua y Literatura, a partir de la realización de un ensayo, en relación a la unidad curricular Evaluación.*

El propósito fue pensar a la Evaluación, como práctica social, ética y política, asumiendo su carácter controversial. La idea se centró en analizar, problematizar y deconstruir algunos supuestos acerca de la evaluación que permitan complejizar las miradas en torno a ella, con el propósito de mejorar las prácticas docentes e institucionales.

A 40 años de Democracia en la Argentina creemos necesario que lxs estudiantes tomen la palabra para pensar, diseñar prácticas que democratizen los procesos evaluativos.

REPITENCIA, EVALUACIÓN Y COMPROMISO

Celina Suligoy

La escuela es una institución que siempre ha dado de qué hablar, son múltiples los cuestionamientos que se plantean hacia ella, sosteniendo algunos que debe mantener su forma y características, mientras que otros insisten con que hay que realizarle modificaciones e, incluso, algunos se atreven a decir que es una institución caduca sin valor, que debe desaparecer. En los últimos años, la escuela entra en el ojo público, para replantear la forma de promoción escolar, dejando de lado la concepción de repitencia fundante de tal institución. Esto nos lleva a plantearnos el papel que ha cumplido el "repetir" en el sistema educativo y los factores que llevan a ello, además de replantearnos las maneras de enseñar y más puntualmente la forma predilecta de reconocer los saberes aprendidos: la evaluación.

Diker y Terigi, (2023) publicaron un artículo titulado "*Sin repetir y sin gritar*" donde retoman (en serio) el debate sobre la repitencia ", a partir de su lectura, vemos, que la repitencia más que una vía para la mejora del aprendizaje de lxs alumnxs, consiste realmente en un obstáculo o traba para el transitar de aquellxs por la escuela. Ciertamente, se trataría de una forma que tiene la institución de

perpetuar su estructura mecánica y graduada, despachando un grupo de alumnxs para ingresar a nuevos candidatos. Tal como lo explican las autoras:

... "El sistema escolar está organizado para mover poblaciones; cada año, toda o la mayor parte de la población escolar se desplaza de un grado escolar al siguiente (a eso se le llama "promoción"). Ese desplazamiento es imprescindible para que puedan ingresar nuevas poblaciones al sistema por su puerta de entrada (el nivel inicial) y se produce una vez acreditados, al final del año, los niveles de logro correspondientes a cada grado (año, etapa...) escolar. Toda la organización escolar está supeditada a este movimiento poblacional. **En este esquema, las trayectorias individuales de los y las estudiantes deben adaptarse a la organización escolar y no al revés...**"

"Repetir" parece ser la última medida impartida desde la escuela frente a las problemáticas o falencias que poseen lxs estudiantes. Pero, también significa dejar una marca en lxs alumnxs, como si se tratase de distinguirlos del resto, del común denominador, del estándar o hegemonía que pretende establecer la escuela. Este individuo se plantea así, como un obstáculo, que al no encontrar otra alternativa de tratamiento es dejado al margen. Este concepto es denominado por Perla Zelmanovich como "No-todo", aquello que no encaja en el engranaje institucional y frente al cual el docente ve un desafío que puede ser una oportunidad o un obstáculo desde diferentes perspectivas.

Es así, que en lugar de trabajar puntualmente en los problemas que acarrear lxs alumnxs, se decide, en última instancia, la repitencia, resignando al alumno a retornar al mismo grado, según refieren las autoras existe una paradoja inscripta en la toma de esta decisión:

... "Si el régimen académico establece, por ejemplo, que para promocionar el año es necesario aprobar 8 materias de un total de 11, un estudiante que aprobó 7 en un año, debe volver a cursar y aprobar al año siguiente todas... eso incluye las que había aprobado. El otro sinsentido: si un estudiante desaprueba sólo 1 materia, promociona al año siguiente, donde se encontrará con un nivel más avanzado de esa misma asignatura, a cuyo aprendizaje deberá enfrentarse, aunque la institución escolar ya ha determinado que no ha logrado los aprendizajes previos..." (Diker, Terigi, 2023)

En efecto, notamos que la determinación de una "**promoción lograda**" es relativa y muchas veces no sirve para determinar si hubo un proceso de aprendizaje genuino en lxs estudiantes.

Para pensar en repitencia o promoción, el puntapié inicial a trabajar debe ser la

evaluación, ya que es por medio de ella que se establece la decisión final sobre cada estudiante, teniendo ésta un impacto sobre su trayectoria educativa futura.

Anijovich y Cappelletti (2019), nos hablan de la evaluación como una práctica fundamental para la labor docente, como una herramienta de la que se servirá aquel para poder realizar un seguimiento del aprendizaje de lxs alumnxs y, asimismo, orientar su propio trabajo para determinar futuras estrategias y métodos efectivos. Esta perspectiva pone en foco la función **pedagógica** de la evaluación por sobre la certificación o promoción.

En primer lugar, podríamos decir que hay diferentes tipos de formas de concebir a la evaluación y cuáles a partir de estas, serían sus funciones. Así mismo, están condicionadas por las creencias de lxs docentes y el enfoque que se tenga sobre la enseñanza. Y aquí, dos cuestiones: o es una mera transmisión de información que lxs alumnxs deberán reproducir (**sujeto de aprendizaje**), o bien, como la promoción de un pensamiento crítico que permita a lxs alumnxs reflexionar sobre distintos temas en diferentes circunstancias (**sujeto de conocimiento**). En suma, la evaluación se va a configurar según estos diversos factores.

Por otro lado, la evaluación cumple distintas tareas:

- Diagnosticar y predecir. Se refiere a los ajustes y regulaciones para las propuestas de enseñanza;
- Registrar y verificar: considera el desempeño de los alumnos en función del nivel de logro de los objetivos propuestos;
- Ofrecer devoluciones-orientaciones;
- Certificar-promover.

Es importante resaltar, que aquí cumple un papel prioritario el rol docente, encargado de realizar estrategias que posibiliten el seguimiento de lxs alumnxs a través de diferentes instancias. Haciendo hincapié en que lo fundamental es la labor interpretativa de parte de lxs profesores, quienes deberán analizar resultados, respuestas de lxs estudiantes ante sus propuestas, para poder comprender no solo las necesidades educativas de aquellos, sino también para realizar un trabajo de retroalimentación de su propia tarea docente, para orientar su metodología de enseñanza y entender qué estrategias son más óptimas para propiciar un mejor aprendizaje.

Con respecto a esto, Darling Hammond da unas pautas para llevar un mejor seguimiento de los alumnos:

- Observación del trabajo cotidiano de lxs estudiantes. Implica pensar en la evaluación de los aprendizajes sin reducirla a la administración de pruebas;
- Análisis de los logros y progresos de lxs estudiantes. Los resultados de las pruebas, así como el análisis de las producciones personales brindan evidencias acerca de los logros alcanzados por lxs alumnxs;
- Análisis de las calificaciones obtenidas en las distintas evaluaciones;
- Análisis de autoevaluaciones de lxs alumnxs. La lectura de las reflexiones de lxs estudiantes;
- Realización de reuniones de monitoreo de los aprendizajes. Una puesta en diálogo;

Estas actividades propuestas le permiten a lxs docentes acceder a un caudal de información con respecto a la situación en las que se encuentran lxs diferentes alumnxs en relación con el aprendizaje de su materia. Por eso mismo, resaltamos el valor fundamental de la indagación y trabajo de recaudación de datos para poder conocer en mayor profundidad la condición particular de los individuos en su tránsito escolar. A esto se refieren las autoras mencionadas (Anijovich y Cappelletti) como **"evidencias"**, entendidas como **"informaciones relevantes para fundamentar juicios y decisiones posteriores"**.

Lxs docentes tiene una tarea similar al de lx investigadores, ya que debe plantearse diferentes cuestionamientos frente a una clase, tales como: ¿qué saben lxs alumnxs sobre este tema? Así, tal como lxs investigadores, lxs profesores no debe realizar suposiciones infundadas sobre lo que saben o no sus alumnxs, sino que, a raíz de un seguimiento progresivo, por medio de diferentes herramientas, es que podrá comprenderlos y también amoldar o transformar su forma de enseñar.

¿De qué manera pueden lxs docentes realizar su tarea? Veamos algunos instrumentos para ello:

- Diálogo;
- Registro diario;
- Observaciones de lo cotidiano;

En conclusión, reconocemos que la evaluación no basta para dar cuenta de lo que sucede en la realidad concreta e individual de lxs estudiantes, ni tampoco las estrategias y prácticas diversas que puedan aplicar lxs docentes, si éste carece de algo esencial: compromiso.

La tarea de lxs docentes, es como la de un artesano, que va forjando con sus manos el día a día con paciencia y dedicación, tal como señala Sennet (citado en Alliaud, 2017):

... "Toda artesanía es un trabajo impulsado por la calidad. La aspiración por la calidad lleva a los sujetos a mejorar antes que a solo del paso con el menor esfuerzo posible. Tenemos un oficio que nos conecta con la posibilidad de formación, transformación de las personas, con la transmisión de la cultura...con la apertura al mundo a nuevas generaciones..."

Algunas propuestas que nos ayuden a (re) pensar la evaluación desde Lengua y Literatura:

- Formular consignas de escrituras, por ejemplo: producción de un poema, un cuento, un ensayo, o el género que se trate en las diferentes clases. De esta manera veríamos avances progresivos en la escritura de lxs alumnx. Cuestiones de ortografía, coherencia y cohesión, puntuación, e incluso caligrafía; estarán presentes en este tipo de actividades.
- Lecturas en voz alta para poder reconocer quiénes tienen mayor facilidad y quiénes deben reforzar la oralidad, y siguiendo este hilo se pueden elaborar diferentes exposiciones orales que deban realizar lxs alumnx;
- Realización de producciones personales, para intercambiar entre ellxs, y luego, un trabajo de corrección por medio de sugerencias para su compañerx que propiciaría un trabajo de retroalimentación;
- Elaboración de un glosario con palabras desconocidas o complejas para lxs alumnos que sean recolectadas a lo largo del año.
- El ejercicio de una tertulia de lectura, en donde se genere un diálogo y se dé cuenta de los contenidos relacionados al libro trabajado.
- Concurso literario/jornada literaria.

Bibliografía

Anijovich, R. y Cappelletti, G. (2017). La evaluación como oportunidad. Paidós: Buenos Aires

Alliaud, A (2017) Los artesanos de la enseñanza, Acerca de la formación de maestros conoficio. Paidós: Buenos Aires.

Darling, H. (2012) Desarrollo de un enfoque sistémico para evaluar la demencia y fomentar una enseñanza eficaz. Pensamiento Educativo. Revista de

Investigación Educativa Latinoamericana.

Diker, G. y Terigi F (2023) Sin repetir y sin gritar. Disponible <https://www.pagina12.com.ar/525035-sin-repetir-y-sin-gritar>

Zelmanovich, P y Minnicelli M (2020). Resistidas y desafiadas, las prácticas en las instituciones entre demandas, legalidades y discursos. FLACSO: Buenos Aires.

**Proyecto RTA: Ronda Trama Activa | Línea INFOD 2023:
"Formando docentes, ampliando la participación estudiantil"**

Eje temático: Participación democrática y derechos humanos

**A cargo de las estudiantes del Profesorado en Matemática María de los
Ángeles Sanchez, Ana Floriani, Sofía Perret y la docente Pamela Dahlquist**

Este proyecto, aprobado por el INFOD, se propuso posibilitar espacios de encuentro, diálogo, reflexión, comunicación de las y los estudiantes de todas las carreras de formación docente del IES N°28 "Olga Cossettini". En particular, RTA se configuró como un espacio participativo y democrático, donde todas las voces tuvieran lugar y sean escuchadas, en un marco de profundo respeto.

En relación a los pilares de la educación cossettiniana: solidaridad, cooperativismo y ciudadanía, este proyecto tuvo por objetivo retomar estos principios para llevarlos a la práctica.

Se desarrollaron a lo largo del año cinco encuentros temáticos con amplia participación estudiantil.

Encuentro 1: Cine debate – Bullying.

En el primer encuentro se realizó un cine debate al que concurrieron alrededor de 50 personas del Instituto Olga Cossettini. Se proyectó la película "Extraordinario" un drama/infantil dirigida por Stephen Chbosky, con la historia de Auggie Pullman, un niño con deformidad facial, mientras enfrenta los desafíos de asistir a la escuela por primera vez y la discriminación que puede encontrar allí. La película destaca el impacto del bullying en la autoestima y confianza, pero también destaca como la empatía y la amistad pueden superar estas dificultades, se exploran temas de aceptación, amistad y compasión, mostrando como Auggie y quienes lo rodean aprenden a ver más allá de las apariencias.

Al comenzar el encuentro se dictó una charla a través de una presentación realizada por el equipo de trabajo, lo que se trataba de un resumen del curso de bullying que realizó la psicóloga Rugna Gisella. Seguida de esta presentación se llevó adelante el cine y luego un debate el cual fue muy enriquecedor y los participantes pudieron relacionar lo presentado con la película y poder hacer así una síntesis de lo visto.

Encuentro 2: Taller - Educación ambiental.

En el segundo encuentro se realizó una charla sobre educación ambiental al que participaron alrededor de 50 personas del instituto Olga Cossettini. El taller fue dictado por la licenciada en recursos naturales e integrante de la plataforma Educación Ambiental Re Sapiens, Alonso Melisa. Este conversatorio se trató de educación ambiental y la ley de educación nacional aprobada en 2021, porque nos compete como docentes y cómo transversalizarla en el aula.

Encuentro 3: Taller - Oratoria.

En el tercer encuentro se realizó un taller de oratoria en el que participaron alrededor de 60 personas del Instituto Olga Cossettini. El taller fue llevado adelante con la licenciada en comunicación social, locutora nacional y docente, Martín María Elisa. En este encuentro se aprendió a cómo utilizar la voz delante de un grupo y como calentar la voz.

Encuentro 4: Taller - Ciudadanía.

En el cuarto encuentro se realizó un taller de ciudadanía donde participaron 25 personas del Instituto Olga Cossettini. Este taller fue dictado por la politóloga Escalante Pilar donde se dio cuenta de lo que es la ciudadanía como la vemos día a día y como poder llevarla a las aulas.

Encuentro 5: Taller - Oratoria.

En el quinto encuentro debido a la demanda de gente se realizó por segunda vez el taller de oratoria donde participaron 40 personas aproximadamente del Instituto Olga Cossettini llevado a cabo por la misma licenciada Martín María Elisa con un formato parecido al primer encuentro y con la misma finalidad.



Miércoles
21/06
13:30 hs
Aula 10

Cupos limitados
¡INSCRIBITE!



2º Encuentro: EDUCACIÓN AMBIENTAL
Taller de formación

Próximamente: ORATORIA PRIMEROS AUXILIOS CIUDADANÍA

Sin costo. Incluye coffee break. Certificado final.
Formando docentes, ampliando la participación estudiantil

la educación nuestra bandera **INFoD** Nuestra Escuela Ministerio de Educación Argentina



